

Maria Belyakova

Suumbike 42 - 68, 423570 Nizhnekamsk (RUSSIE)

Téléphone portable: +7 917 262 53 35

Email: m.i.belyakova@gmail.com

Sites web : <http://www.proz.com/profile/650580>, <http://www.translatorscafe.com/cafe/member57202.htm>

PROFIL

Je suis une personne responsable et dévouée à mon travail combinant des compétences linguistiques, des connaissances poussées sur le régime des brevets et de la propriété intellectuelle. J'ai une longue expérience de la gestion de la littérature scientifique et technique dans le domaine de la pétrochimie, de la biotechnologie liée avec le traitement des eaux industrielles, de l'environnement et de l'écologie et ainsi que dans les domaines juridiques, de la commerce, de la médecine, du tourisme et de la gastronomie.

Traductrice / rédactrice / correctrice en free-lance

Traductrice en brevets et information scientifique

Traduction des documents administratifs

Collaboration avec un collègue français natif

EXPERIENCE

du mars 2007 jusqu'au présent jour : Traductrice/rédactrice/correctrice en free-lance : Collaboration avec les agences de traduction et un collègue français natif, traduction des documents administratifs.

du mars 1998 au décembre 2009 : Traductrice en brevets et information scientifique : Centre des sciences et technologies, SARL Nizhnekamskneftekhim – Nizhnekamsk, Russie

- Traduction technique du français, de l'anglais et de l'allemand en russe (brevets, manuels d'instruction, standards d'ISO, ASTM, DIN, spécifications des produits pétroliers et chimiques, guides, directives et régulations d'EU, RIPs selon REACH, etc.).

- Utilisation des bases de données archivant les brevets nationaux et internationaux sur les sites www.fips.ru, www.epo.org, www.uspto.gov, etc.

- Utilisation des systèmes de recherche disponibles sur Internet.

- Recherche, collection et traitement de l'information liée aux procédés industriels et aux produits manufacturés de diverses entreprises.

- Investigation dans les revues, éditions techniques et scientifiques, nationales ou internationales (bulletins d'information de l'OMPI (WIPO), Chemical Abstracts, Hydrocarbon Processing, Oil&Gas, etc.)

- Recherche thématique des brevets.

- Présentation en équipe de l'information choisie aux clients.

du juin 1990 au mars 1998 : Traductrice : Centre des sciences et technologies, SARL Nizhnekamskneftekhim – Nizhnekamsk, Russie

- Traduction technique des articles dans le domaine de la pétrochimie, biotechnologie et écologie, des manuels d'instruction, ainsi que des spécifications des produits pétroliers et chimiques du français, de l'anglais et de l'allemand en russe.

FORMATION

Institut de la propriété intellectuelle – Moscou (Russie)

Institut pédagogique – Langues étrangères – Kazan (Russie)

Cours de médecine – Kazan (Russie)

Cours du secrétaire – Nizhnekamsk (Russie)

Connaissances informatiques : Word, Excel, PowerPoint, Paint, MateCat, Fortis Revolution, ABBYY Lingvo 12, FineReader, Outlook Express.

Langues: russe (native), français (lu, écrit, parlé), anglais (technique), allemand (technique)